

УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ

32-га Неділя
по П'ятидесятниці



UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS

Pentecost 32

Неділя Закхея



Пасхальному сезонові Церкви передуює період Великого Посту, якому також передуює власна літургійна підготовка. Перша ознака наближення Великого Посту настає за п'ять неділь до його початку. У цю неділю євангельське читання про митаря Закхея, в якому розповідається про те, як Христос приніс спасіння грішній людині, чиє життя змінилося просто тому, що він «бажав побачити, хто такий Ісус» (Лука 19:3). Бажання і намагання побачити Ісуса розпочинає весь великопісний рух до Пасхи. Це перший крок спасіння.

Наша великопісна подорож починається з визнання власної гріховності, як Закхей визнав свою. Він пообіцяв відшкодувати заподіяну людям кривду, роздавши половину свого багатства бідним і заплативши тим, кого він неправдиво звинуватив, у чотири рази більше, ніж вони втратили. У цьому він вийшов за межі вимог Закону (Вих. 22:3—12).

Приклад Закхея вчить нас, що ми повинні відвернутися від своїх гріхів і спокутувати їх. Справжнім доказом нашої скорботи і каяття є не просто словесні вибачення, а коли ми виправляємося і намагаємося заглибити наслідки своїх злих вчинків.

Нас також запевняють у Божому милосерді та співчутті слова Христа до Закхея: «Сьогодні прийшло спасіння в цей дім» (Луки 19:9). Після Великого славослов'я і Трисвятого на недільній утрени (коли звучить пісня седмиці на 1, 3, 5 або 7 гласі) співаємо тропар Воскресіння: «Спасіння сьогодні прийшло світові, співаймо, Той, Хто воскрес із гробу, і є Творцем нашого життя. Бо Він смертю смерть знищив, дав нам перемогу і велику милість».

Закхей був невисокого зросту, тому він виліз на дерево, щоб побачити Господа. Усі ми згрішили і позбавлені Божої слави (Рим. 3:23). Ми також невисокі духовним зростом, тому мусимо підійматися сходами чеснот. Іншими словами, ми повинні підготуватися до духовних зусиль і зростання.

Також 20 квітня вшановують святого Закхея.

№ 5 2-го ЛЮТОГО

2025

FEBRUARY 2 № 5

Zacchaeus Sunday



The paschal season of the Church is preceded by the season of Great Lent, which is also preceded by its own liturgical preparation. The first sign of the approach of Great Lent comes five Sundays before its beginning. On this Sunday the Gospel reading is about Zacchaeus the tax-collector. It tells how Christ brought salvation to the sinful man, and how his life was changed simply because he “sought to see who Jesus was” (Luke 19:3). The desire and effort to see Je-

sus begins the entire movement through Lent towards Pascha. It is the first movement of salvation.

Our lenten journey begins with a recognition of our own sinfulness, just as Zacchaeus recognized his. He promised to make restitution by giving half of his wealth to the poor, and by paying to those he had falsely accused four times as much as they had lost. In this, he went beyond the requirements of the Law (Ex. 22:3-12).

The example of Zacchaeus teaches us that we should turn away from our sins, and atone for them. The real proof of our sorrow and repentance is not just a verbal apology, but when we correct ourselves and try to make amends for the consequences of our evil actions.

We are also assured of God’s mercy and compassion by Christ’s words to Zacchaeus, “Today salvation has come to this house” (Luke 19:9). After the Great Doxology and Trisagion at Sunday Matins (when the Tone of the week is in Tone 1, 3, 5, or 7) we sing the Troparion of the Resurrection: “Today salvation is come to the world, let us sing praises to Him Who arose from the tomb, and is the Author of our life. For having destroyed death by death, He has given us the victory and great mercy.”

Zacchaeus was short, so he climbed a tree in order to see the Lord. All of us have sinned and come short of the glory of God (Rom. 3:23). We are also short in our spiritual stature, therefore we must climb the ladder of the virtues. In other words, we must prepare for spiritual effort and growth.

Saint Zacchaeus is also commemorated on April 20.

АПОСТОЛ

З Першого Послання до Тимофія св. Апостола Павла читання.

(р. 4, в. 9 – 15)

Браття: Вірне це слово, і гідне всякого прийняття!

Бо на це ми й працюємо і зносимо ганьбу, що надію кладемо на Бога Живого, Який усім людям Спаситель, найбільше ж для вірних.

Наказуй оце та навчай!

Нехай молодим твоїм віком ніхто не гордує, але будь зразком для вірних у слові, у житті, у любові, у дусі, у вірі, у чистості!

Поки прийду я, пильнуй читання, нагадування та науки!

Не занедбуй благодатного дару в собі, що був даний тобі за пророцтвом із покладенням рук пресвітерів.

Про це піклуйся, у цім пробувай, щоб успіх твій був явний для всіх!

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 19, в. 1 – 10)

І, ввійшовши, Ісус переходив через Єрихон.

І ось чоловік, що звався Закхей, він був старший над митниками, і був багатий,

бажав бачити Ісуса, хто Він, але з-за народу не міг, бо малий був на зріст.

І, забігши вперед, він виліз на фігове дерево, щоб бачити Його, бо Він мав побіч нього проходити.

А коли на це місце Ісус підійшов, то поглянув угору до нього й промовив: Закхею, зійди зараз додолу, бо сьогодні потрібно Мені бути в домі твоїм!

І той зараз додолу ізліз, і прийняв Його з радістю.

А всі, як побачили це, почали нарікати, і казали: Він до грішного мужа в гостину зайшов!

Став же Закхей та й промовив до Господа: Господи, половину маєтку свого я віддам ось убогим, а коли кого скривдив був чим, верну вчетверо.

Ісус же промовив до нього: Сьогодні на дім цей спасіння прийшло, бо й він син Авраамів.

Син бо Людський прийшов, щоб знайти та спасти, що загинуло!

EPISTLE

The reading is from the First Epistle of St. Paul to Timothy.

(c. 4, v. 9 – 15)

Brethren: This *is* a faithful saying and worthy of all acceptance.

For to this *end* we both labor and suffer reproach, because we trust in the living God, who is *the* Savior of all men, especially of those who believe.

These things command and teach.

Let no one despise your youth, but be an example to the believers in word, in conduct, in love, in spirit, in faith, in purity.

Till I come, give attention to reading, to exhortation, to doctrine.

Do not neglect the gift that is in you, which was given to you by prophecy with the laying on of the hands of the eldership.

Meditate on these things; give yourself entirely to them, that your progress may be evident to all.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 19, v. 1 – 10)

Then *Jesus* entered and passed through Jericho.

Now behold, *there was* a man named Zacchaeus who was a chief tax collector, and he was rich.

And he sought to see who Jesus was, but could not because of the crowd, for he was of short stature.

So he ran ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was going to pass that way.

And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said to him, “Zacchaeus, make haste and come down, for today I must stay at your house.”

So he made haste and came down, and received Him joyfully.

But when they saw *it*, they all complained, saying, “He has gone to be a guest with a man who is a sinner.”

Then Zacchaeus stood and said to the Lord, “Look, Lord, I give half of my goods to the poor; and if I have taken anything from anyone by false accusation, I restore fourfold.”

And Jesus said to him, “Today salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham;

for the Son of Man has come to seek and to save that which was lost.



ЛЮТИЙ

- 2 32-га Неділя по П'ятидесятниці
- 2 Неділя Закхея
- 2 Стрітєння Господне
- 5 Акафист до Ісуса Христа
- 9 Неділя Митаря і Фарисея
- 12 Акафист до Пресвятої Богородиці
- 16 Неділя Блудного Сина
- 19 Акафист до св. Димитрія
- 22 М'ясопусна Поминальна Субота
- 23 Неділя М'ясопусна
- 26 Акафист до Покрови Пресвятої Богородиці

БЕРЕЗЕНЬ

- 2 Неділя Сиropусна
- 3 Початок Великого Посту
- 5 Акафист до Ісуса Христа
- 8 Феодорівська Субота
- 9 1-ша Неділя Великого Посту
- 12 Ранішосвячених Дарів
- 12 Акафист до Пресвятої Богородиці
- 15 Поминальна Субота
- 16 2-га Неділя Великого Посту

FEBRUARY

- Pentecost 32
- Sunday of Zaccheaus
- Meeting of Our Lord
- Akathist to Jesus Christ
- Sunday of Publican & Pharisee
- Akathist to the Theotokos
- Sunday of the Prodigal Son
- Akathist to St. Demetrius
- Meatfare Memorial Saturday
- Meatfare Sunday
- Akathist to the Protection of the Theotokos

MARCH

- Cheesefare Sunday
- Great Lent Begins*
- Akathist to Jesus Christ
- St. Theodore's Saturday
- 1st Sunday of Great Lent
- Presanctified Gifts
- Akathist to the Theotokos
- Soul Saturday
- 2nd Sunday of Great Lent

Шановні парафіяни!

Нагадуємо, що ми зверталися до кожного члена нашої парафії з проханням пообіцяти та пожертвувати 3,600 доларів протягом трьох років. Почався другий рік збору коштів. Ми радо приймаємо всі обіцянки та всі пожертви. Кожен внесок допомагає нам відновити наш духовний дім.

Дякуємо всім, хто вже зробив пожертви! Станом на 31 грудня ми зібрали 199,000 доларів — це майже 25% від нашої мети в 800,000 доларів!

Конверти для обіцянок можна знайти в задній частині церкви або зателефонуйте за номером 416-255-7506, щоб зробити пожертву.

Dear Parishioners,

A reminder that we have requested that each member of our parish pledge and donate \$3,600 over a period of 3 years. We are now in the second year of fundraising. We welcome all pledges and all donations. Every little bit helps us renew our spiritual home.

Thank you to all who have donated! As of Dec 31, we had collected \$199,000 — almost 25% of the way to our goal of \$800,000!!

Pledge envelopes are available at the back of the church or call 416-255-7506 to donate.

Інформація та події на лютий - Information & activities for February

2	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY
4	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
8	Snowdrop Gala II	
9	Співдружжя: СУК	Fellowship: U.W.A.C.
11	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
16	Співдружжя немає!	No Fellowship!
16	Недільної Школи немає!	No Sunday School
17	Засідання Парафіяльної Управи	Parish Council Meeting
18	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Office Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Website: www.stdemetriusuoc.ca Facebook: **St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church**

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 Cell: 416-562-9442 e-mail: FrWalterMakarenko@outlook.com



On behalf of our parish, we want to extend our heartfelt thanks to CYMKivtsi for once again taking the initiative at the time of Christmas Holidays to bring joy and warmth to our community through their beautiful caroling. Their visit to our parish members' homes filled the season with music, faith, and togetherness, creating cherished memories for all. Special thank you goes out to CYMK advisor p. Olga Khakhoula for continuous encouragement and oversight of the youth preparation.

Also, thank you to all that were involved: parents, drivers and of course the parishioners who welcomed the youth and generously donated. The total raised amount was \$3,570. Your enthusiasm and efforts truly embodied the spirit of the season, and we are so grateful for that.

With gratitude,

Parish Council

Від імені нашої парафії хочемо висловити щирю подяку СУМКівцям за те, що вони знову взяли на себе ініціативу під час Різдвяних свят, приносячи радість і тепло нашій спільноті своїми чудовими колядками. Їхній візит до домівок наших парафіян наповнив цей період музикою, вірою та єдністю, створюючи незабутні спогади для всіх. Особлива подяка радниці СУМК, п. Ользі Хахулі, за її постійну підтримку та нагляд за підготовкою молоді.

Також дякуємо всім, хто був залучений: батькам, водіям і, звісно, парафіянам за гостинну зустріч молоді й такі щедрі пожертви. Загальна сума, яка була зібрана, становить \$3,570. Ваш ентузіазм і зусилля відобразили святкову атмосферу, й ми безмежно вдячні вам за це.

З вдячністю,

Парафіяльна Рада